JOURNAL D'INFORMATION POUR LES HABITANTS

INFORMATIEKRANT VOOR DE BEWONERS

نشرة اخبارية للسكان

CONTRAT DE QUARTIER

PRINCESSE ELISABETH PRINSES

WIJKCONTRACT

FETE ET CINEMA DE QUARTIER
BUURTFEEST EN CINEMA

SOMMAIRE
INHOUD

P. 2 LE PROGRAMME DU CONTRAT DE QUARTIER PRINCESSE ELISABETH
HET PROGRAMMA VAN HET WIJKCONTRACT PRINSES ELISABETH
P. 2 MOT DE LA BOURGMESTRE
WOORDJE VAN DE BURGEMEESTER
P. 3 ÉDITORIAL
HOOFDARTIKEL
P. 4 ESPACE PUBLIC
OPENBARE RUIMTE
P. 5 COHÉSION SOCIALE
SOCIALE COHESIE
P. 6 LA NOUVELLE PRIME À LA RÉNOVATION DE L'HABITAT EN RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE
P. 6 DE NIEUWE RENOVATIEPREMIE VOOR HUISVESTING IN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST
P. 8 LOGEMENT
HUISVESTING
P. 9 RÉNOVATION
RENOVATIE
P.10 PAROLE AUX HABITANTS
BEWONERS AAN HET WOORD
P.11 BRÈVES
NIEUWTJES
P.12 COIN ENFANTS
KINDERHOEKJE

E.R./V.U. J-F Kloykens, rue Stephensonstraat, 80 - 1000 Bruxelles / Brussel • Imprimé sur papier recyclé cyclus avec encres végétales – Gedrukt op gerecycleerd papier met plantaardige inkt

UN CONTRAT DE QUARTIER, QU'EST-CE QUE C'EST?

Un contrat : entre la commune, la Région de Bruxelles-Capitale et certaines associations implantées dans le quartier.

Le quartier : un périmètre défini selon certaines normes.

Sa durée : 4 ans.

Son objectif : redonner vie à un quartier en le rendant plus accueillant, plus convivial.

Comment ? Par la création ou la rénovation de logements, des interventions sur l'espace public (rues, places, trottoirs, espaces verts…), parfois la création de nouvelles infrastructures et aussi, en partenariat avec le milieu associatif local et les habitants, des actions de cohésion sociale.

Participation : pour répondre au mieux aux besoins du quartier, les pouvoirs publics travaillent durant les 4 ans avec les habitants en sollicitant régulièrement leur avis sur les actions à mener.

EEN WIJKCONTRACT, WAT IS DAT?

Een contract: tussen de gemeente, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en sommige verenigingen van de wijk.

Een wijk: een volgens speciale normen afgelijnde perimeter.

De duur: 4 jaar.

Het doel: nieuw leven geven aan de wijk door hem ontvankelijker en gezelliger te maken.

Hoe? Door het creëren of renoveren van gebouwen, met inbegrip van de openbare ruimten (straten, pleinen, voetpaden, groene ruimten...), soms door het creëren van nieuwe infrastructuren, en ook door partenariaten met het plaatselijk verenigingsleven en de bewoners, met sociale activiteiten.

Participatie: om het best te beantwoorden aan de noden van de wijk, werken de openbare machten gedurende 4 jaar samen met de bewoners van de wijk door regelmatig hun mening te vragen over de te nemen acties.

LE PROGRAMME DU CONTRAT DE QUARTIER PRINCESSE ELISABETH 2005-2008

VOLETS 1 ET 2 LOGEMENT

Rénovation et/ou création de logements
Parcelle av. Albert Giraud 60/Princesse Elisabeth 106
Rues Joseph Van Camp 1, Nicolas Défrêcheux 31
Parkings Georges Rodenbach/Anatole France
Avenue Georges Rodenbach 14-18

VOLET 4 ESPACE PUBLIC

Restructuration complète des espaces
Av. Monplaisir, carrefour Giraud/Zola/Verhaeren
Intersection Défrêcheux/Garnir/Princesse Elisabeth

Réfection des trottoirs et/ou réasphaltage
Av. Princesse Elisabeth, Emile Verhaeren, Emile Zola, Colonel Picquart et rues Nicolas Défrêcheux, Georges Garnir, Max Roos, Joseph Van Camp, Maurice des Ombiaux, Iwan Gilkin

Stationnement en épi
Avenues Emile Verhaeren et Emile Zola

Dispositif ralentisseur de trafic
Rues Georges Garnir, Iwan Gilkin/Emile Zola

Mise en valeur de l'escalier
Rue Auguste Snieders

Installation d'un nouvel éclairage et verdurisation
Dans l'ensemble du quartier Monplaisir

VOLET 5 COHESION SOCIALE

Réalisation de travaux de pavage et réaménagement de la friche Anatole France/Jean Jaurès
Asbl Les Jeunes Schaerbeekois au Travail - J.S.T

Activités extrascolaires pour les 6-12 ans
Asbl l'Atelier des Petits Pas

Permanences sociales
Asbl Le Figuier

Portrait du quartier Princesse Elisabeth et de ses habitants II
Asbl Zumba

Conseil en rénovation
Information-participation-sensibilisation
Asbl RenovaS

HET PROGRAMMA VAN HET WIJKCONTRACT PRINSES ELISABETH 2005-2008

LUIKEN 1 EN 2 HUISVESTING

Renovatie en/of creatie van woningen
Perceel Albert Giraudlaan 60/Prinses Elisabethlaan 106
Joseph Van Campstraat 1, Nicolas Défrêcheuxstraat 31
Parkings Georges Rodenbach/Anatole France
Georges Rodenbachlaan 14-18

LUIK 4 OPENBARE RUIMTE

Volledige herstructurering van de ruimten
Monplaisirlaan, kruispunt Giraud/Zola/Verhaeren
Kruising Défrêcheux/Garnir/Prinses Elisabeth

Herstel van de voetpaden en/of herasfaltering
Prinses Elisabeth-, Emile Verhaeren-, Emile Zola-, kolonel Piquartlaan en Nicolas Défrêcheux-, Georges Garnir-, Max Roos-, Joseph Van Camp-, Maurice des Ombiaux-, Iwan Gilkinstraat

Parkeren in aarvorm
Emile Verhaeren- en Emile Zolalaan

Snelheidsremmers
Georges Garnirstraat, Iwan Gilkin/Emile Zola

Herwaarderen van de trap
Auguste Sniedersstraat

Plaatsen van nieuwe verlichting en beplantingen
In de ganse Monplaisirwijk

LUIK 5 SOCIALE COHESIE

Verwezenlijking van bestratingwerken en herinrichting van de braakliggende terreinen Anatole France/Jean Jaurès
Asbl Les Jeunes Schaerbeekois au Travail - J.S.T

Buitenschoolse activiteiten voor de 6-12 jarigen
Asbl Atelier des Petits Pas

Sociale permanenties
Asbl Le Figuier

Portret van de wijk Prinses Elisabeth en zijn bewoners II
Asbl Zumba

Advies voor renovatie
Informatie-participatie-sensibilisatie
Asbl RenovaS

CHÈRES SCHAERBEEKOISES CHERS SCHAERBEEKOIS

Voici le nouveau numéro du journal d'information du contrat de quartier Princesse Elisabeth. J'ai le plaisir d'y écrire un petit édito comme Echevine de la rénovation urbaine et Présidente de RenovaS. Aujourd'hui, vous l'avez sans doute appris, c'est en tant que Bourgmestre faisant fonction que je signe ce message. Dans ces nouvelles responsabilités, je garde toutes les compétences qui étaient miennes.

Le joli mois de mai est de retour ! Et avec lui, les fêtes de quartier, les fêtes de rue, les brocantes et les manifestations extérieures diverses. De plus en plus, les habitants se mobilisent pour organiser eux-mêmes des événements conviviaux : fêtes de rue, banquets, immeubles en fête, les prétextes sont nombreux pour se rencontrer ou se retrouver entre voisins.

Que ce soit ou non dans le cadre des contrats de quartier, la commune soutient ces initiatives qui témoignent du plaisir de vivre ensemble à Schaerbeek.

Cécile Jodogne
Bourgmestre f.f., Présidente de RenovaS

BESTE SCHAARBEKENAREN

Ziehier het nieuwe nummer van de Informatiekrant van het wijkcontract Prinses Elisabeth. Ik heb het genoegen om er een voorwoord als Schepen van Stadsrenovatie en Voorzitster van RenovaS in te schrijven. Vandaag, u hebt het alvast vernomen, is het als waarnemend Burgemeester dat ik deze boodschap onderteken. In deze nieuwe functie houd ik alle bevoegdheden die al de mijne waren.

De mooie maand mei is terug! En samen met haar, de wijkfeesten, de straatfeesten, de rommelmarkten en andere buitenactiviteiten. Steeds meer verenigen inwoners zich om zelf leuke evenementen te organiseren: straatfeesten, banketten, gebouwfeesten, de voorwendselen zijn talrijk om elkaar te ontmoeten of zich onder buren te bevinden.

Of dit nu al dan niet gebeurt in kader van de wijkcontracten, de Gemeente ondersteunt deze initiatieven die getuigen van het plezier van samenleven in Schaarbeek.

Cécile Jodogne
Burgemeester wnd, Voorzitster van RenovaS

ÉDITORIAL

Les belles journées ensoleillées sont devant nous et avant les premiers congés voici quelques nouvelles du quartier !

Comme vous l'avez vu, les travaux du chantier de la placette Garnir-Défrêcheux et du carrefour Verhaeren-Zola ont pris fin : plantation des arbres, réasphaltage de l'avenue Emile Zola et marquage au sol du stationnement en épi sont terminés !

La pose du nouvel éclairage des rues Garnir, Défrêcheux, Max Roos, Van Camp et des Ombiaux est actuellement en cours.

Un ensemble de rues va être réasphalté, des trottoirs seront refaits et l'av. Monplaisir va être complètement réaménagée.

Nous avons la chance que les choses avancent bien même si cela peut paraître lent à certains d'entre vous.

Les projets de construction et de rénovation vont bon train avec la construction de 22 logements et deux rénovations qui débuteront fin de cette année.

L'une de ces constructions, un projet pilote, est un bâtiment passif susceptible d'utiliser très peu d'énergie soit 42 Kwh/m²/an contre 270 pour une construction classique.

Par ailleurs, nos animations avec le public scolaire et divers groupes de femmes du quartier sur le développement durable – utilisation rationnelle de l'énergie ou les produits d'entretien compatibles avec l'environnement et la santé – vont bon train. Les asbl Le Figuier et leurs services sociaux de proximité tout comme l'Atelier des Petits Pas, son école des devoirs et ses activités extrascolaires, poursuivent leurs activités.

Rappelons que cette année est la dernière du contrat de quartier et plusieurs moments festifs se proposent à vous :

- le 27 mai – Immeubles en fête – rue Anatole France,
- le 8 juin – Fête et cinéma de quartier – place Princesse Elisabeth et avenue Rodenbach. Divers stands, activités dont la projection de films réalisés dans le cadre du projet Portrait de quartier.
- 14 septembre – fête de rue n° 2 au carrefour Zola-Verhaeren
- Décembre – fête de clôture du contrat de quartier !

N'hésitez pas à vous joindre à nous pour nous donner des idées et aider à la préparation de ces différents moments. N'oubliez pas non plus que c'est la dernière année pour demander des primes à la rénovation ou à l'embellissement des façades.

Au plaisir de vous revoir ou de vous rencontrer !

Anne-Marie, Laurence et Rachida
L'équipe du contrat de quartier Princesse Elisabeth

HOOFDARTIKEL

De Mooie zonnige dagen liggen in het verschiet en alvorens de eerste verlofdagen er aankomen, vertellen wij u enkele nieuwtjes over de wijk!

Zoals u al hebt kunnen merken, zijn de werven op het Garnir-Défrêcheuxpleintje en het kruispunt Verhaeren- Zola beëindigd: het planten van de bomen, de herasfaltering van de Emile Zolalaan en de markering van het parkeren in aarvorm zijn klaar!

Op dit ogenblik plaatst men de nieuwe verlichting in de Garnir-, Défrêcheux-, Max Roos-, Van Camp- en des Ombiauxstraat.

Tal van straten zullen opnieuw worden geasfalteerd, voetpaden opnieuw aangelegd en de Monplaisirlaan zal volledig heringericht worden.

Wij hebben geluk dat de werken zo goed vorderen alhoewel sommigen onder u vinden dat het erg traag verloopt.

De bouw- en renovatieprojecten verlopen vlot met de bouw van 22 woongelegenheden en twee renovaties die eind dit jaar zullen worden aangevat.

Een van deze constructies, een pilootproject, is een passief gebouw dat weinig energie zal verbruiken, namelijk 42 kwu/m²/jaar tegenover 270 voor een klassieke constructie.

Anderzijds zetten wij een flinke vaart achter onze animaties met de schoolgaande jeugd en de verschillende vrouwengroepen uit de wijk rond de duurzame ontwikkeling – het rationeel gebruik van energie of onderhoudsproducten die goed zijn voor het milieu en de gezondheid. De vzw Le Figuier en haar sociale buurtdiensten zoals het Atelier des Petits Pas, haar huistakenschool en buitenschoolse activiteiten, zetten hun activiteiten voort.

Denk er aan, dit jaar is het laatste jaar van het wijkcontract en er staan u verschillende feestelijke momenten te wachten:

- 27 mei – Het feest van de buren – Anatole Francestraat,
- 8 juni – Buurtfeest en cinema – Prinses Elisabethplein en Rodenbachlaan. Verschillende stands, activiteiten waaronder de voorstelling van de films die werden gerealiseerd in het kader van het project Portret van de wijk,
- 14 september – straatfeest nr. 2 – kruispunt Zola-Verhaeren
- December – feest ter afsluiting van het wijkcontract!

Aarzel niet om ons te contacteren en ons ideeën te geven en te helpen bij de voorbereiding van deze feestelijkheden. Vergeet ook niet dat dit het laatste jaar is om renovatiepremies of gevelverfraaiingspremies aan te vragen.

Wij hopen het plezier te mogen hebben u te ontmoeten of herontmoeten!

Anne-Marie, Laurence en Rachida
De ploeg van het wijkcontract Prinses Elisabeth

L'ÉQUIPE RENOVAS POUR LE CONTRAT DE QUARTIER PRINCESSE ELISABETH
HET RENOVAS TEAM VOOR HET WIJKCONTRACT PRINSES ELISABETH

Jean-François Kleykens
Coordination générale
Algemene coördinatie

Christopher Prevot
Coordination technique
Technische coördinatie

Els Penné
Coordination technique
Technische coördinatie

Françoise Deville
Méthodologie - communication
Methodologie - communicatie

Anne-Marie Nicolas
Chef de projet
Projectleider

Laurence Van Belle
Chargée de l'information et de la participation
Verantwoordelijke informatie en participatie

Rachida El Haddad
Animatrice
Vormingswerker

Edith Bauwens
Architecte d'intérieur cellule rénovation
Binnenhuis Architect cel renovatie

Traductions | Vertalingen : Maria De Boom
Photos | Foto's : © RenovaS

CONTRAT DE QUARTIER PRINCESSE ELISABETH
WIJKCONTRACT PRINSES ELISABETH

PERMANENCE | PERMANENTIE
Av. Princesse Elisabeth 158 Prinses Elisabethlaan – Bruxelles 1030 Brussel
www.renovas.be – T 02 246 91 67 – F 02 216 27 73 – Email: amnicolas@renovas.be

N'HÉSITEZ PAS À NOUS RENDRE VISITE !
AARZEL NIET ONS EEN BEZOEKJE TE BRENGEN!

Avec le soutien de : | Met de steun van:

Commune de Schaerbeek
Gemeente Schaarbeek

Région de Bruxelles-Capitale
Brussel Hoofdstedelijk Gewest

ESPACE PUBLIC OPENBARE RUIMTE

Il s'agit de tous les travaux relatifs à la réfection des trottoirs, voiries, l'aménagement d'une placette, d'un carrefour, la plantation d'arbres, l'installation d'un nouvel éclairage.
Ces travaux seront financés par la Région de Bruxelles-Capitale et la commune de Schaerbeek, le SPFMT – Service Public Fédéral de la Mobilité et du Transport et réalisés par le SPFMT et J.S.T. – Les Jeunes Schaerbeekois au Travail, entreprise de formation par le travail.

Het gaat om werken met betrekking tot de voetpaden, de wegenis, de inrichting van pleinen, kruispunten, het planten van bomen, de installatie van nieuwe verlichting.
Deze werken zullen worden gefinancierd door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de gemeente Schaarbeek, de FODM&V – de Federale Openbare Dienst voor Mobiliteit en Vervoer en verwezenlijkt door de FODM&V en J.S.T. – Les Jeunes Schaerbeekois au Travail, onderneming voor vorming door arbeid.

CHANTIER DE LA COMMUNE DE SCHAERBEEK COORDINATION RENOVAS

- CARREFOUR VERHAEREN-ZOLA-GIRAUD
- PLACETTE GARNIR-DÉFRÊCHEUX
- AVENUES ZOLA ET VERHAEREN
- QUARTIER MONPLAISIR

Les travaux sont terminés. Les plantations ont été effectuées ainsi que le marquage zone 30.
La mise en plateau des carrefours pousse les voitures à ralentir, augmente la sécurité des piétons et apporte davantage de tranquillité aux riverains.
En réponse à la demande des habitants, l'avenue Zola a été réasphaltée et le traçage du stationnement en épi a été effectué – ce qui augmente l'offre de stationnement.
Vous aurez aussi sans doute remarqué que le nouvel aménagement du carrefour intègre – pour les besoins du commerce de proximité – une zone de livraison pour les camions.
Quant à l'installation du nouvel éclairage de la placette Garnir-Défrêcheux et des rues Van Camp, Max Roos, Garnir, Défrêcheux et Maurice des Ombiaux, il est en cours de placement.

Carrefour Kruispunt Verhaeren-Zola-Giraud

Avenue Zolalaan

WERF VAN DE GEMEENTE SCHAARBEEK COÖRDINATIE RENOVAS

- KRUISPUNT VERHAEREN-ZOLA-GIRAUD
- GARNIR-DÉFRÊCHEUXPLEINTJE
- ZOLA- EN VERHAERENLAAN
- WIJK MONPLAISIR

De werken zijn beëindigd. De beplantingen werden uitgevoerd evenals de markering zone 30.
De plateaus op de kruispunten verplichten de wagens om te vertragen, bevorderen de veiligheid van de voetgangers en brengen meer rust voor de omwonenden.
Als antwoord op de vraag van de bewoners werd de Zolalaan opnieuw geasfalteerd en de markering voor parkeren in aarvorm werd aangebracht wat meer parkeermogelijkheden biedt.
U hebt waarschijnlijk ook gemerkt dat de nieuwe inrichting een leveringszone omvat voor vrachtwagens wat ten goede komt aan de buurthandel.
De nieuwe verlichting op het Garnir-Défrêcheuxpleintje en de Van Camp-, Max Roos-, Garnir-, Défrêcheux- en Maurice des Ombiauxstraat wordt nu uitgevoerd.

Placette Garnir-Défrêcheuxpleintje

Zone de livraison
Leveringszone

CHANTIER DE LA COMMUNE DE SCHAERBEEK COORDINATION ET EXÉCUTION PAR LES JEUNES SCHAERBEEKOIS AU TRAVAIL - J.S.T

Les trottoirs des rues Van Camp et Max Roos ont été refaits et à la demande des propriétaires des jardinières ont été installées.
Les trottoirs de la rue Maurice des Ombiaux sont en cours d'exécution.
Le réasphaltage de ces rues interviendra dans le cadre d'un autre chantier repris ci-après.

Rue Max Roosstraat

WERF VAN DE GEMEENTE SCHAARBEEK COÖRDINATIE EN UITVOERING DOOR LES JEUNES SCHAERBEEKOIS AU TRAVAIL - J.S.T

De voetpaden van de Van Camp- en Max Roosstraat werden opnieuw aangelegd en op vraag van de eigenaars werden ook bloembakken geplaatst.
De voetpaden van de Maurice des Ombiauxstraat zijn in uitvoering.
Het opnieuw asfalteren van deze straten zal gebeuren in het kader van een ander werf – zie hierna.

CHANTIERS DU S.P.F.M.T - SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL MOBILITÉ ET TRANSPORT

Le démarrage des travaux est prévu pour la fin de l'année.
Ils concernent le réaménagement complet de l'avenue Monplaisir qui comprend la création d'une promenade verte et le réasphaltage du quartier Monplaisir - c'est à dire rues Max Roos, Van Camp, Garnir, des Ombiaux, Défrêcheux et de la rue C. Picquart.
Est également reprise : la réfection des trottoirs des rues Défrêcheux et Garnir – cette dernière intègre l'élargissement du trottoir devant la mosquée – des avenues Princesse Elisabeth, Zola et Verhaeren.
Dans le prolongement du carrefour Verhaeren - Zola l'intersection Gilkin/Zola sera également mise en plateau afin de réduire la vitesse des véhicules.
Enfin, l'escalier de la rue Snieders sera valorisé grâce à une rénovation.

WERVEN VAN DE F.O.D.M.V. - FEDERALE OPENBARE DIENST MOBILITEIT EN VERVOER

Het opstarten van de werken is voorzien voor het einde van dit jaar.
De werken omvatten de volledige herinrichting van de Monplaisirlaan met de creatie van een groene wandeling en het opnieuw asfalteren van de Monplaisirwijk d.w.z. Max Roos-, Van Camp-, Garnir-, des Ombiaux-, Défrêcheux- en de K. Picquartstraat.
Is eveneens inbegrepen: het herstel van de voetpaden van de Défrêcheux- en Garnirstraat – dit laatste houdt ook de verbreding van het voetpad voor de Moskee in, de Prinses Elisabeth-, Zola- en Verhaerenlaan.
Er zal eveneens een plateau worden ingericht in het verlengde van het kruispunt Verhaeren – Zola, de kruising Gilkin/Zola om de snelheid van de voertuigen te temperen.
Tenslotte zal de Sniederstrap worden geherwaardeerd dankzij een renovatie.

LES JARDINIÈRES

Nous proposons d'installer gratuitement une jardinière et offrons une plante aux propriétaires des maisons implantées là où le contrat de quartier prévoit de refaire les trottoirs.
Les propriétaires sont informés par courrier et via un porte à porte.
Néanmoins, pour les autres rues du périmètre, c'est également possible, *il suffit de nous contacter à la permanence de RenovaS :*
Tel : 02 246 91 67
ou 158 av. Pr. Elisabeth.

DE BLOEMBAKKEN

Wij stellen voor gratis bloembakken te plaatsen en bieden een plant aan aan de eigenaars van de woningen gelegen in de zones waar het wijkcontract de voetpaden zal heraanleggen. De eigenaars worden hiervan per brief en via een huis-aan-huis contact op de hoogte gebracht. Dit is echter ook mogelijk voor de andere straten van de perimeter, *het volstaat de permanentie van RenovaS te contacteren:*
Tel: 02 246 91 67
of 158 Pr. Elisabethlaan.

Le contrat de quartier intègre également des projets socioculturels et d'insertion socioprofessionnelle. L'objectif est de renforcer la convivialité entre les habitants, d'influencer une dynamique de participation et de favoriser la mise à l'emploi. Dans votre quartier, plusieurs projets subsidiés sont prévus, ci-dessous vous trouverez une description de ces projets.

Een wijkcontract omvat eveneens socioculturele projecten en projecten voor socioprofessionele integratie. Deze hebben als doel de sfeer tussen de bewoners te versterken, een participatiedynamiek te creëren en werkgelegenheid te scheppen. Verscheidene gesubsidieerde projecten zijn voorzien in uw wijk. U vindt hieronder een beschrijving van deze projecten.

LES PRODUITS D'ENTRETIEN ONDERHOUDSPRODUCTEN

LEUR IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT, LA SANTÉ ET LE PORTE-MONNAIE HUN IMPACT OP HET MILIEU, DE GEZONDHEID EN HET BUDGET

Lundi 18 février 9:30.
Un petit groupe de femmes de la maison de quartier d'Helmet pousse la porte de la permanence.
Au programme ce matin : une animation sur les produits d'entretien et leur impact sur l'environnement, la santé et le porte-monnaie.

A partir d'emballages vides récupérés – du célèbre *Monsieur Propre* au produit vert en passant par l'eau de Javel... les participantes sont invitées à trier les produits en deux groupes : ceux qui auraient un impact négatif sur l'environnement et/ou la santé et ceux qui n'auraient pas d'impact ou un impact neutre sur la santé et/ou celle de notre planète. S'en suit un petit débat où chacune est invitée à prendre la parole pour justifier son choix et des explications – parfois complexes – sur comment et avec quoi sont fabriqués tous ces produits, les méfaits de l'eau de Javel, des phosphates...

Mais comme quelques images valent souvent mieux qu'un long discours, place à un sympathique petit court métrage sur le bon usage des produits d'entretien : *Le nettoie-tout c'est bon pour tout* extrait de *Ma Casa Bon Vivre*, un DVD et un guide pédagogique créés par Habitat & Rénovation.

En résumé, beaucoup de produits d'entretien dans le commerce sont dangereux tant pour notre santé que pour l'environnement et sont, en plus, assez coûteux.
Pas besoin d'une dizaine de produits dans nos armoires, un produit multi-usages à base d'agents lavants d'origine végétale et du vinaigre suffisent à entretenir toute notre maison.
Privilégions aussi les bonnes recettes de nos grands-mères, un peu d'astuce, d'huile de coude et un entretien régulier.

L'animation se termine par la fabrication maison d'un produit efficace, respectueux de notre santé, de l'environnement et bon marché à base d'eau, de bicarbonate de soude, de vinaigre et d'huile essentielle – voir recette dans l'encadré.

• Vous êtes un groupe d'adultes du quartier déjà constitué (comité, classe, ...) et cette activité vous interpelle, n'hésitez pas à nous contacter pour une organisation personnalisée. Activité gratuite. Places limitées.

• Envie d'en savoir plus, de fabriquer votre premier produit d'entretien maison avec les conseils de personnes expérimentées... rendez-vous à l'atelier *Le grand ménage* **le dimanche 8 juin, à la fête de quartier, sur la place Princesse Elisabeth**.

LA RECETTE DU NETTOYANT/DÉSINFECTANT MULTI-USAGE

Matériel : bidon opaque de 2 litres ou plus, entonnoir, cuillère à soupe (CS), verre.
Ingrédients : bicarbonate (ou borax), vinaigre blanc, huile(s) essentielle(s), eau.
Recette dans l'ordre :
- 2 CS de bicarbonate de soude (plus facile à transvaser avec un entonnoir)
- 2 litres d'eau chaude
- Mélanger
- Dans un verre : 1 CS de vinaigre blanc et 1 à 3 CS d'huile(s) essentielle(s) : citron, pin et/ou cannelle...
- Verser dans le bidon (plus facile à transvaser avec un entonnoir).
- Bien secouer.

Utilisation : bien secouer à chaque utilisation. Il s'utilise pur sur les surfaces à désinfecter : plan de travail, poubelles, ...

Source : "Raffa, le grand ménage" – http://raffa.grandmenage.info/
Voir aussi : www.ecoconso.be, www.achatsverts.be

Maandag 18 februari 9:30.
Een kleine groep vrouwen van het buurthuis Helmet komt binnen in de permanentie.
Op het programma deze morgen: een animatie rond de onderhoudproducten en hun impact op het milieu, de gezondheid en het budget.

Met als uitgangspunt de verzamelde lege verpakkingen – van het bekende *Mijnheer Proper* tot de groene producten via het bleekwater... worden de deelnemers verzocht de producten te sorteren in twee groepen: deze met een negatieve impact op het milieu en/of de gezondheid en deze die geen impact of een neutrale impact zouden hebben op onze gezondheid en/of op deze van onze planeet. Hierop volgt een kort debat waarbij iedereen wordt uitgenodigd om het woord te nemen om zijn keuze te verdedigen en uitleg te gegeven – soms ingewikkeld - over hoe en met wat al deze producten zijn vervaardigd, de kwalijke gevolgen van bleekwater, fosfaten... Maar vermits een paar beelden soms beter zijn dan een lange speech, wordt plaats gemaakt voor een korte film over het goed gebruik van onderhoudproducten: *Le nettoie-tout c'est bon pour tout* uittreksel uit *Ma Casa Bon Vivre*, een DVD en een pedagogische handleiding verwezenlijkt door de asbl Habitat & Rénovation.

Samengevat, kunnen wij zeggen dat veel onderhoudproducten die in de handel verkrijgbaar zijn, gevaarlijk zijn voor onze gezondheid en voor het milieu, en bovendien tamelijk duur zijn.

Wij hebben geen tientallen producten nodig, een allesreiniger op basis van plantaardige wasmiddelen en azijn volstaat om ons ganse huis schoon te houden. Laten wij ook kiezen voor de goede middeltjes van onze grootmoeders, enkele kneepjes, wat armwerk en een regelmatig onderhoud.

De animatie eindigt met het maken van een eigen, zelfgemaakt, doeltreffend product, dat goed is voor onze gezondheid, het milieu en daarbij nog goedkoop is ook, op basis van water, natriumbicarbonaat, azijn en essentiële olie – zie recept in het kader.

• U bent een reeds bestaande groep van volwassenen in de wijk (comité, klas, ...) en deze activiteit spreekt u aan, aarzel dan niet contact op te nemen voor een geïndividualiseerde organisatie. Gratis activiteit. Beperkt aantal plaatsen.

• Zin om er meer over te leren, uw eigen schoonmaakproduct te maken met het advies van ervaren personen... afspraak in de workshop *Het grote huishouden* **op zondag 8 juni, tijdens het wijkfeest, op het Prinses Elisabethplein**.

HET RECEPT VOOR HET SCHOONMAAKMIDDEL (VOOR ALLE GEBRUIK)

Materiaal: ondoorzichtige bus van 2 liter of meer, trechter, soeplepel (SL), glas.
Ingrediënten: natriumbicarbonaat (of borax), witte azijn, essentiële oliën, water.
Te volgen recept:
- 2 SL natriumbicarbonaat – gemakkelijker over te gieten met een trechter
- 2 liter warm water
- Mengen
- In een glas: 1 SL witte azijn en 1 à 3 SL essentiële oliën: citroen, dennenappel en/of kaneel...
- n de bus gieten - gemakkelijker over te gieten met een trechter
- Goed schudden.

Gebruik: goed schudden bij elk gebruik. Het wordt gebruikt om oppervlakten te ontsmetten: werkblad, vuilnisbakken, ...

Bron: "Raffa, le grand ménage" – http://raffa.grandmenage.info/
Zie ook: www.ecoconso.be, www.achatsverts.be

FÊTE ET CINÉMA DE QUARTIER BUURTFEEST EN CINEMA

PORTRAIT DU QUARTIER PRINCESSE ELISABETH WIJKPORTRET PRINSES ELISABETH

LE DIMANCHE 8 JUIN SE DÉROULERA LA GRANDE FÊTE DU CONTRAT DE QUARTIER
UNE INITIATIVE DE RENOVAS ET ZUMBA ASBL

Au programme :
Sur la place Princesse Elisabeth de 13 à 18:00
Ateliers pour petits et grands, jeux, grimage, stands d'information, petite restauration

Studio Anyway – 6 avenue Georges Rodenbach de 14 à 18:0
14:00 Ouverture en fanfare
14:15 Conte et musique – *Les Genscontes et la Chorale Poussière d'Etoiles*
14:30 *Le mal aimé*, fiction – *HaleenHalf & les élèves de 6e de l'école NDSC* – Projet Anim'action
15:00 Conte – *Les Genscontes*
15:15 *Quartier des Princesses*, film d'animation – *Atelier Graphoui & Café des mamans de l'Ecole 14*
15:45 Entracte en musique
16:00 Conte – *Les Genscontes*
16:15 *Devine mon quartier*, film d'animation – *Atelier Graphoui & le groupe de femmes de la Maison de Quartier* – Projet Quartier de vie
16:45 Conte – *Les Genscontes*
17:00 *Les dernières heures du Prince de Liège*, documentaire – *Fanette Chavent & Guillaume Mercier.*

Infos
RenovaS – Tel : 02 246 91 67
Zumba – Tel : 02 245 09 12

Partenaires
APS Schaerbeek, Atelier des petits pas, Atelier Graphoui, Ciproc, Croix-Rouge-section locale de Schaerbeek, HalfenHalf, Ecole Notre-Dame du Sacré-Coeur, Ecole 14, Le Figuier, Ligue de l'Enseignement et de l'Education Permanente, Maison de Quartier Helmet.

Avec le soutien de la commune de Schaerbeek, de la Région de Bruxelles-Capitale et de la Cocof.

ZONDAG 8 JUNI VINDT HET FEEST VAN HET WIJKCONTRACT PLAATS.
EEN INITIATIEF VAN RENOVAS EN ZUMBA VZW

Programma:
Op het Prinses Elisabethplein van 13 tot 18:00
Workshops voor groot en klein, spelen, grime, informatiestands, snacks, ...

Studio Aniway - Rodenbachlaan 6 van 14 tot 18:00
14:00 Opening met fanfare
14:15 Sprookje en muziek – *Les Genscontes* en het koor Poussière d'Etoiles
14:30 *Le mal aimé*, fictie – *HalfendHalf & de leerlingen van het 6de van de school NDSC* – Project Anim'action
15:00 Sprookje – *Les Genscontes*
15:15 *Quartier des Princesses*, animatiefilm – *Atelier Graphoui & Café des mamans de l'Ecole 14*
15:45 Pauze met muziek
16:00 Sprookje – *Les Genscontes*
16:15 *Devine mon quartier*, animatiefilm – *Atelier Graphoui & de vrouwengroep van het buurthuis* – Project Quartier de vie
16:45 Sprookje – *Les Genscontes*
17:00 *Les dernières heures du Prince de Liège*, documentaire – *Fanette Chavent & Guillaume Mercier.*

Info
RenovaS – Tel: 02 246 91 67
Zumba – Tel: 02 245 09 12

Partners
Stadswacht Schaerbeek, Atelier des Petits Pas, Atelier Graphoui, Ciproc, Rode Kruis – plaatselijke afdeling van Schaarbeek, HalfendHalf, Ecole Notre-Dame du Sacré-Coeur, Ecole 14, Le Figuier, Ligue de l'Enseignement et de l'Education Permanente, Buurthuis Helmet.

Met de steun van de gemeente Schaarbeek, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Cocof.

LA NOUVELLE PRIME À LA R
EN RÉGION DE BRU

DE NIEUWE RENOVATIEPRE
HET BRUSSELS HOOFD

Depuis janvier 2008, la Région de Bruxelles-Capitale s'est dotée d'une nouvelle législation en matière de prime à la rénovation de l'habitat. Concrètement, la procédure a été simplifiée, les délais raccourcis et une avance de 90% du montant de la prime peut être obtenue. Néanmoins, rénover son logement avec des primes ne s'improvise pas et il est nécessaire de s'informer auparavant. Notez que si les primes sont souvent, à tort, associées à un parcours du combattant, les démarches n'exigent en réalité que deux ou trois matinées.

Sinds januari 2008, heeft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zich verrijkt met een nieuwe wetgeving op het vlak van de renovatiepremies voor huisvesting. Concreet gesproken werd de procedure vereenvoudigd, de termijnen werden verkort en er kan een voorschot van 90% van het bedrag van de premie worden bekomen. Men mag echter niet improviseren bij de renovatie van zijn woning door middel van deze premies het is nodig om vooraf de nodige inlichtingen in te winnen. Hou er rekening mee dat als deze premies, vaak onterecht, worden vergeleken met een hindernissenparcours, deze stappen in werkelijkheid slechts twee of drie voormiddagen in beslag nemen.

LA PRIME À LA RÉNOVATION

OBJECTIF

La prime à la rénovation est octroyée par la Région de Bruxelles-Capitale et a pour objectif d'encourager **les propriétaires** à rénover leur logement. Elle vise plus particulièrement les bas revenus et les zones d'habitations dont le bâti est précaire. Elle encourage les travaux de rénovation réalisés par des entreprises enregistrées, dans le respect des règles de l'art, et plus particulièrement dans le respect du développement durable. Ainsi l'utilisation de matériaux naturels, la récupération des eaux de pluie... bénéficient de primes plus importantes qu'auparavant. Enfin, la prime couvre la majorité des travaux que l'on peut réaliser dans un logement à l'exception des finitions de décoration. L'embellissement de la façade côté rue fait l'objet d'une autre prime.

CONDITIONS

1. Etre propriétaire occupant : la prime vise uniquement les travaux réalisés dans la partie du bâtiment occupée par le propriétaire (seule exception : les propriétaires mettant leurs biens en gestion locative via une agence immobilière sociale – A.I.S.).
2. Le bâtiment doit avoir plus de 30 ans.
3. Le montant de la prime varie en fonction des revenus et de la zone dans laquelle se situe le logement : il est calculé grâce à un pourcentage qui peut varier de 30 à 70% – si le logement rénové est loué par une A.I.S., le taux de la prime est de 80%. Précisons que les pourcentages annoncés ne s'appliquent pas directement au coût réel des travaux (votre devis) mais sur des prix maxima fixés par la Région.
4. Durant 5 ans au moins, à dater de l'Arrêté ministériel de mise en liquidation de la prime, le logement ne pourra ni être mis en location, que ce soit partiellement ou entièrement, ni être donné ou vendu.

DEMARCHES

1. Lire la notice explicative afin de déterminer et/ou préciser les travaux que l'on souhaite réaliser.
2. Faire réaliser des devis par des entrepreneurs enregistrés.
3. Réunir les documents administratifs demandés.
4. Introduire le dossier au service des primes de la Région de Bruxelles-Capitale (Gare du Nord).
5. Dans un délai de 1 mois, vous recevez l'Accusé de réception de dossier complet comprenant, entre autres, une estimation de la prime et la permission de commencer les travaux.
6. Vous pouvez demander une avance de 90% de la prime sur base d'une facture d'acompte. Cette avance vous sera versée un mois après votre demande.
7. Vous avez deux ans pour réaliser les travaux. A la fin de ceux-ci, vous renvoyez les factures et le formulaire de *Fin des travaux*.
8. Dans les 2 semaines, la Région fixe un rendez-vous pour effectuer une visite de contrôle (délai de 1 mois) et verse le solde de la prime un mois plus tard.

POUR INFO

Il existe d'autres aides financières qui sont cumulables avec la prime à la rénovation jusqu'à 90% du montant réel des travaux :

1. Les primes Energie de l'IBGE.
2. Les déductions fiscales pour les investissements économiseurs d'énergie.
3. Les déductions fiscales pour les zones d'action positive.

Ces aides financières demandent peu de démarches administratives. Les demandes sont introduites après travaux mais il faut cependant bien s'informer au préalable de manière à bien respecter les exigences techniques recommandées. De plus, des photos de la situation avant les travaux sont souvent demandées.

RÉNOVATION DE L'HABITAT
RUXELLES-CAPITALE
EMIE VOOR HUISVESTINGIN
FDSTEDELIJK GEWEST

DE RENOVATIEPREMIE

DOELSTELLING

De renovatiepremie wordt toegekend door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en heeft tot doel **de eigenaars** aan te sporen om hun woning te renoveren. Zij richt zich meer bepaald tot de lage inkomens en de zones waar de gebouwen in slechte staat verkeren. Zij moedigt werken aan die door erkende ondernemingen worden uitgevoerd, in naleving van de regels van de kunst, en in het bijzonder met het oog op een duurzame ontwikkeling. Zo genieten het gebruik van natuurlijke materialen, het opvangen van regenwater... van hogere premies dan in het verleden. Tenslotte dekt de premie het grootste deel van de werken die men kan uitvoeren in een woning, met uitzondering van de decoratieve afwerking. De verfraaiing van de gevel langs de straatkant krijgt een andere premie.

VOORWAARDEN

1. Inwonende eigenaar zijn: de premie heeft enkel betrekking op de werken die worden uitgevoerd in het deel van het gebouw dat door de eigenaar wordt bewoond (enige uitzondering: de eigenaars stellen hun eigendom te huur via een sociaal verhuurkantoor – SVK).
2. Het gebouw moet ouder zijn dan 30 jaar.
3. Het bedrag van de premie varieert naar gelang het inkomen en de zone waarin het gebouw zich bevindt: het wordt berekend aan de hand van een percentage dat tussen de 30 en 70% kan schommelen – indien de woning wordt verhuurd via een SVK, bedraagt de premie 80%. Laat ons verduidelijken dat de vermelde percentages niet onmiddellijk toepasbaar zijn op de reële kost van de werken (uw bestek) maar wel op de maximumprijzen, vastgelegd door het Gewest.
4. De woning mag, gedurende ten minste 5 jaar, vanaf de datum van het ministerieel besluit voor de uitbetaling van de premie, noch gedeeltelijk noch volledig worden verhuurd, geschonken of verkocht.

STAPPEN

1. De uitleg lezen om vast te leggen en/of te detailleren welke werken men wil uitvoeren.
2. Een bestek laten opstellen door erkende aannemers.
3. De gevraagde administratieve documenten verzamelen.
4. Het dossier indienen bij de dienst Premies van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (Noordstation).
5. Binnen een termijn van 1 maand, ontvangt u het 'Ontvangstbewijs van volledig dossier' omvattende, onder meer, een schatting van de premie en de toestemming om de werken aan te vatten.
6. U kan een voorschot vragen van 90% van de premie op basis van een voorschotfactuur. Dit voorschot zal u een maand na uw aanvraag worden gestort.
7. U hebt twee jaar om de werken uit te voeren. Aan het einde van deze periode stuurt u de facturen en het formulier *Eind van de werken* op.
8. Binnen de 2 weken geeft het Gewest u een afspraak voor een controlebezoek (termijn 1 maand) en stort het saldo van de premie een maand later.

TER INFO

Er bestaan andere financiële hulpmiddelen die kunnen worden gecumuleerd met de renovatiepremie tot 90% van het effectief bedrag van de werken:

1. De Energiepremies van het BIM.
2. De belastingverminderingen voor investeringen voor energiebesparing.
3. De belastingverminderingen voor positieve actiezones.

Deze financiële hulpmiddelen vragen weinig administratieve stappen. De aanvragen worden ingediend na de werken maar men moet zich toch vooraf goed informeren teneinde de aangewezen technische vereisten te kunnen naleven. Bovendien worden vaak foto's gevraagd van de toestand vóór de werken.

LE CONSEIL EN RÉNOVATION

Trois architectes peuvent vous aider à introduire ces dossiers de demande de primes. Ils vérifieront, entre autres, le dossier administratif, les devis des entrepreneurs et la conformité des travaux au point de vue urbanistique.
N'hésitez donc pas à passer nous voir pour vous faire conseiller.
Rue du Pavillon 64 – 1030 Bruxelles
Tel : 02 215 85 16 – du lundi au vendredi de 9 à 13:00 plus le jeudi après-midi de 14 à 18:00.

DE CEL ADVIES VOOR RENOVATIE

Drie architecten kunnen u helpen bij het indienen van de dossiers voor een premieaanvraag. Zij kijken na of, onder andere, het administratief dossier, de bestekken van de aannemers en de conformiteit van de werken op stedenbouwkundig vlak, in orde zijn.
Aarzel dus niet ons een bezoekje te brengen om advies in te winnen.
Paviljoenstraat 64 – 1030 Brussel
Tel: 02 215 85 16 – van maandag tot vrijdag van 9 tot 13:00 en donderdagnamiddag van 14 tot 18:00.

ADRESSES ET LIENS UTILES

Prime à la rénovation et prime façade :
Centre d'information sur le Logement (CIL)
Rue du Progrès 80 / bte 1 – 1035 Bruxelles
Tel : 0800/40 400
www.prime-renovation.irisnet.be

Primes énergie : Bruxelles environnement / Sibelga, service primes
Quai des Usines 16 - 1000 Bruxelles
Tel : 02/775 75 75
www.bruxellesenvironnement.be

Réductions d'impôts : SPS Finances
Tel : 0800/12 033 – www.mineco.fgov.be

Travaux de rénovation pour les immeubles situés en Zone d'Action Positive :
www.fiscus.fgov.be/interfaoiffr/Vragen/ipp/ipp28.htm

NUTTIGE ADRESSEN EN LINKS

Renovatiepremie en gevelpremie:
Wooninformatiecentrum (WIC)
Vooruitgangstraat 80 / bus 1 – 1035 Brussel
Tel: 0800/40 400
www.prime-renovation.irisnet.be

Energiepremies:
Leefmilieu Brussel/ Sibelga, dienst premies
Fabriekskaai 16 – 1000 Brussel
Tel: 02/775 75 75
www.bruxellesenvironnement.be

Belastingvermindering:
FOD Financiën/SPS Finances
Tel: 0800/12 033 – www.mineco.fgov.be

Renovatiewerken voor gebouwen gelegen in een Postieve Actiezone:
www.fiscus.fgov.be/interfaoiffr/Vragen/ipp/ipp28.htm

EXEMPLE 1

Je veux isoler ma toiture qui fait 80 m²; j'habite avenue Princesse Elisabeth ; j'ai deux enfants à charge et je gagne 38 000 € brut par an.
Le devis de l'entrepreneur est de 3 500 € TVAC.
J'ai droit à :

- Prime à la rénovation :
  80 m² x 25 € = 2 000 €
  montant sur lequel on applique un pourcentage de 70% = 1 400 €
  si utilisation d'un isolant naturel : fibre de bois, cellulose de papier...
- Prime Energie:
  80 m² x 20 € = 1 600 €
  si le coefficient de transmission thermique > 4W/m²K = 16 cm d'épaisseur d'isolant
- Réduction d'impôts :
  40% de 3 500 € = 1 400 €
  si le coefficient de transmission thermique > 2,5W/m²K = 10 cm d'épaisseur d'isolant

VOORBEELD 1

Ik wil mijn dak van 80m² isoleren, ik woon Prinses Elisabethlaan; ik heb twee kinderen ten laste en verdien 38 000 € bruto per jaar.
Het bestek van de aannemer komt op 3 500 € BTWI.
Ik heb recht op:

- Renovatiepremie:
  80 m² x 25 € = 2 000 € bedrag waarop een percentage van 70% wordt toegepast = 1 400 €
  indien een natuurlijk isoleermateriaal wordt gebruikt: houtvezel, papiercellulose...
- Energiepremie:
  80 m² x 20 € = 1 600 € indien het coëfficiënt van warmteoverdracht > 4W/m²K = 16cm isolatiedikte
- Belastingvermindering:
  40% van 3 500 € = 1 400 €
  indien het coëfficiënt van warmteoverdracht > 2,5W/m²K = 10 cm isolatiedikte

EXEMPLE 2

Je veux changer ma chaudière ; j'habite rue Royale Sainte-Marie ; je n'ai plus d'enfant à charge et je gagne 42 000 € brut par an.
Le devis de l'entrepreneur est de 5 200 € TVAC.
J'ai droit à :

- Prime à la rénovation :
  1 500 €, sur lequel on applique un pourcentage de 50% = 750 €
  chaudière HR+ ou HR TOP
- Prime Energie :
  400 € si chaudière HR TOP
- Réduction d'impôts :
  40% de 5 200 € = 2 080 €
  si chaudière HR TOP

VOORBEELD 2

Ik wil mijn verwarmingsketel vervangen; Ik woon in de Koninklijke Sint-Mariastraat, ik heb geen kinderen ten laste en verdien 42 000 € bruto per jaar. Het bestek van de aannemer komt op 5 200 € BTWI.
Ik heb recht op:

- Renovatiepremie:
  1 500 €, waarop een percentage van 50% wordt toegepast = 750 €
  HR verwarmingsketel+ of HR TOP
- Energiepremie:
  400 € indien HR TOP verwarmingsketel
- Belastingvermindering:
  40% van 5 200 € = 2 080 €
  indien HR TOP verwarmingsketel

Afin d'accroître le parc locatif, des logements seront créés dans le cadre du contrat de quartier Princesse Elisabeth.
Ils seront de deux types :
• soit des logements sociaux, qui restent propriété de la commune, destinés aux personnes à faibles revenus : volet 1,
• soit des logements conventionnés, construits par des promoteurs après achat de terrains auprès de la commune, destinés aux personnes aux revenus moyens : volet 2.

In het kader van het wijkcontract Prinses Elisabeth zullen woningen worden gecreëerd om zo het huurpark te vergroten.
Het gaat om twee soorten woningen:
• hetzij de sociale woningen, die eigendom blijven van de gemeente en die bestemd zijn voor personen met een laag inkomen: luik 1,
• hetzij gelijkgestelde woningen, die door promotoren worden gebouwd na aankoop van het terrein door de gemeente en die bestemd zijn voor personen met een gemiddeld inkomen: luik 2.

VOLET 1 LUIK

TRAVAUX DE CONSTRUCTION ET RÉNOVATION DE LOGEMENTS ASSIMILÉS AU LOGEMENT SOCIAL
BOUW- EN RENOVATIEWERKEN VAN WONINGEN GELIJKGESTELD MET SOCIALE WONINGEN

Conditions d'accès aux logements – La location de ces logements est réservée aux personnes qui répondent aux conditions d'accès au logement social : revenus et prise en compte d'un certain nombre de priorités.
S'inscrire auprès du service des propriétés communales – Hôtel communal, place Colignon – 2e étage – Tel : 02 244 72 33 – bureau 33.

RODENBACH / A. FRANCE
CONSTRUCTION DE 13 LOGEMENTS

Ce bâtiment passif consomme beaucoup moins d'énergie qu'un bâtiment classique – de l'ordre de 42 Kwh/m²/an contre 270 Kwh/m²/an pour une construction classique. Il ne nécessite pratiquement pas de chauffage. Le montant des charges de ces logements sociaux sera faible. Pas de techniques novatrices mais une bonne conception du bâtiment en interaction avec son environnement d'où le concept de passif : panneaux solaires, excellente isolation des murs, du toit, du sol, des châssis, ventilation contrôlée, récupération de l'eau de pluie.
Etat d'avancement : le permis a été accordé et il s'agit de procéder à la désignation de l'entreprise qui effectuera les travaux.
Lancement des travaux prévu pour le deuxième semestre 2008.

RUE RODENBACH 14-18
CONSTRUCTION DE 9 LOGEMENTS

Etat d'avancement : Le permis a été accordé et le démarrage des travaux est prévu pour fin 2008.

RUE VAN CAMP 1A
RÉNOVATION D'UN BÂTIMENT APPARTENANT À LA COMMUNE DE SCHAERBEEK

Le dossier du permis d'urbanisme est à l'étude.
Le lancement des travaux est prévu pour fin 2008.

RUE DEFRÊCHEUX 31
RÉNOVATION D'UNE MAISON UNIFAMILIALE APPARTENANT AU CPAS DE SCHAERBEEK

Le dossier du permis d'urbanisme est à l'étude.
Les travaux de rénovation sont prévus pour fin 2008.

Toegangsvoorwaarden tot de woningen – De huur van deze woningen is voorbehouden aan personen die beantwoorden aan de voorwaarden voor toegang tot sociale woningen: inkomen, en er wordt eveneens rekening gehouden met een aantal prioriteiten.
Inschrijvingen bij de dienst gemeente-eigendommen – Gemeentehuis, Colignonplein – 2de verdieping – Tel: 02 244 72 33 – bureau 33.

RODENBACH / A. FRANCE
BOUW VAN 13 WOONGELEGENHEDEN

Dit passief gebouw verbruikt veel minder energie dan een klassiek gebouw – rond de 42 Kwu/m²/jaar tegen 270 Kwu/m²/jaar voor een klassieke bouw. Dit gebouw vereist praktisch geen verwarming. Het bedrag van de lasten van deze sociale woningen zal erg laag zijn. Geen vernieuwende technieken, maar een goed ontwerp van het gebouw en interactie met zijn omgeving, vandaar het begrip passief: zonnepanelen, buitengewoon goede isolatie van de muren, de grond, de raamlijsten, gecontroleerde verluchting, opvangen van het regenwater.
Vorderingsstaat : de vergunning werd afgeleverd en men moet nu overgaan tot de aanduiding van de onderneming die de werken zal uitvoeren.
De start van de werken is voorzien voor het tweede semester van 2008.

RODENBACHSTRAAT 14-18
BOUW VAN 9 WOONGELEGENHEDEN

Vorderingsstaat : De vergunning werd afgeleverd en de start van de werken is voorzien voor eind 2008.

VAN CAMPSTRAAT 1A
RENOVATIE VAN EEN GEBOUW DAT EIGENDOM IS VAN DE GEMEENTE SCHAARBEEK

Het dossier voor de stedenbouwkundige vergunning ligt ter studie.
De start van de werken is voorzien voor eind 2008.

DEFRÊCHEUXSTRAAT 31
RENOVATIE VAN EEN EENGEZINSWONING DIE EIGENDOM IS VAN HET OCMW VAN SCHAARBEEK

Het dossier voor de stedenbouwkundige vergunning ligt ter studie.
De start van de werken is voorzien voor eind 2008.

UN CORPS ET UN ESPRIT SAINS... DANS UN LOGEMENT SAIN
EEN GEZOND LICHAAM EN EEN GEZONDE GEEST... IN EEN GEZONDE WONING

Humidité, condensation, cafards, installations de chauffage et de chauffe-eau non conformes... autant de nuisances qui peuvent avoir des conséquences sur le bien-être des enfants et des adultes.

L'HUMIDITÉ – Elle peut provenir de fuites de canalisations ou d'infiltrations d'eau mais il peut aussi s'agir d'humidité ascensionnelle – lorsque le terrain est humide et les fondations de la cave mal protégées. Enfin, lorsqu'un logement est rénové, l'eau utilisée pour le plafonnage s'évapore lentement et provoque de l'humidité. Les signes de l'humidité sont des taches jaunes, des moisissures, le papier peint qui se décolle, le plafonnage qui s'effrite... **Pour y remédier,** il faut réparer les conduites d'eau, le toit, les fissures, aérer les caves et le logement, chauffer, également après rénovation pour que les murs sèchent. **Pour éliminer les moisissures,** il faut tamponner la tache avec une éponge et de l'eau de javel diluée, laisser agir 15 minutes et rincer à l'eau claire.

LA CONDENSATION – Elle est liée à nos activités quotidiennes : lessive, cuisine, douche, bain, respiration, ... et se manifeste par des taches noires de moisissures. Il faut donc impérativement aérer tous les jours 10 minutes, matin et soir, en créant un courant d'air, chauffer entre 15 et 22 °C et laisser aussi un peu d'espace entre les meubles et les murs.

LES CAFARDS – Les cafards aiment la nourriture et les endroits chauds et humides. Nettoyez régulièrement y compris les endroits moins accessibles, vérifiez qu'il n'y ait pas de cafards sur les aliments exotiques ou les meubles que vous achetez d'occasion, aérez et ne surchauffez pas. **Pour éliminer les cafards,** évitez les sprays insecticides, très nocifs, et préférez l'acide borique qui les rendra stériles – à acheter en droguerie. Mélangez 3 cuillères à café et une demi banane écrasée, disposez cela dans les endroits chauds, humides et sombres. Il existe aussi des plaquettes prêtes à l'emploi. S'il y a vraiment trop de cafards, mettez-vous d'accord avec vos voisins et faites appel à un professionnel.

LE MONOXYDE DE CARBONE (CO) – Un gaz dangereux, incolore, inodore qui peut entraîner la mort si on le respire en trop grande quantité. Les appareils de chauffage et de chauffe-eau peuvent produire du CO s'ils sont mal installés, mal entretenus ou par manque d'oxygène dans la pièce. **Faites donc installer et entretenir** vos appareils par des professionnels, vérifiez que votre cheminée tire bien et permettez l'arrivée d'air frais! Un petit truc : si la flamme de l'appareil est bleue, pas de problème ; si elle est jaune/orange, il y a un risque. Les symptômes d'intoxication au CO sont : maux de têtes, vertiges, faiblesse musculaire, fatigue, nausées. Si une personne est évanouie dans une pièce où il y a un appareil de chauffage ou un chauffe-eau, ouvrez les fenêtres et la porte, arrêtez l'appareil, sortez la personne de la pièce, téléphonez aux secours – 100.

Pour toute question sur ce sujet ou si vous souhaitez qu'un expert passe à votre domicile, contactez l'asbl Habitat et Santé
Tel : 02 242 02 92
merc., jeu., vend. de 9 à 13:00
www.habitat-sante.org

Vochtigheid, condensatie, kakkerlakken, verwarmingsinstallatie en warm waterinstallatie die niet beantwoorden aan de voorschriften... zoveel overlast die gevolgen kan hebben voor het welzijn van kinderen en volwassenen.

VOCHTIGHEID – kan voortkomen uit lekken in de kanalisatie of waterinfiltratie maar het kan ook opstijgende vochtigheid zijn – wanneer een terrein vochtig is en de kelderfundering slecht beschermd is. Tenslotte indien een woning gerenoveerd is, verdampt het water dat gebruikt werd voor de plafonnering traag en veroorzaakt het vochtigheid. De vochtigheidtekenen zijn gele vlekken, schimmels, het behangpapier dat loskomt, de plafonnering die schilfert... **Om dit te verhelpen,** moet men de waterleidingen, het dak, de scheuren herstellen, de kelders en de woning verluchten, verwarmen, ook na de renovatie zodat de muren kunnen drogen. **Om de schimmels te verwijderen,** moet men de vlek afdeppen met een spons en aangelengd bleekwater, 15 minuten laten indringen en spoelen met klaar water.

CONDENSATIE – Dit is verbonden met onze dagelijkse activiteiten: was, keuken, douche, bad, ademhaling, ... en is merkbaar door zwarte schimmelvlakken. Men moet dus absoluut elke dag 10 minuten verluchten, 's morgens en 's avonds, door een luchtstroom teweeg te brengen, verwarmen tussen 15 en 22 °C en een beetje ruimte laten tussen de meubels en de muren.

KAKKERLAKKEN – Kakkerlakken houden van voedsel en warme en vochtige plaatsen. Reinig regelmatig, ook de moeilijk bereikbare plaatsen, kijk na of er geen kakkerlakken zitten op exotische voedselwaren of tweedehands meubelen, verlucht goed en verwarm niet te overmatig. **Om de kakkerlakken kwijt te raken,** vermijd insecticidensprays die erg schadelijk zijn en kies eerder voor boorzuur die hen steriel zal maken – te koop in een drogisterij. Meng 3 koffielepels en een halve geplette banaan, leg dit op de warme, vochtige en donkere plaatsen. Er bestaan ook plaketten die gebruiksklaar zijn, bespreek het met uw buren en doe een beroep op een vakman.

KOOLSTOFMONOXYDE (CO) – Een gevaarlijk, kleurloos gas dat dodelijk is wanneer men er te veel van inademt. De verwarmings- en warmwaterapparaten kunnen CO produceren indien zij slecht geïnstalleerd, slecht onderhouden zijn of bij gebrek aan zuurstof in de kamer. **Laat dus uw apparaten instaleren en onderhouden** door een vakman, ga na of de schouw goed trekt en laat frisse lucht binnen! Een trucje: indien de vlam van het apparaat blauw is, is er geen probleem, indien ze geel/oranje is, is er een risico. De symptomen van CO vergiftiging zijn: hoofdpijn, spierslapte, misselijkheid. Indien een persoon bewusteloos is in een plaats waar zich een verwarmings- of warmwaterapparaat bevindt, open alle vensters en deuren, zet het apparaat af, haal de persoon uit de kamer, bel naar de hulpdienst – 100.

Voor alle vragen hieromtrent of indien u een vakman wil vragen om langs te komen in uw woning, contacteer de vzw Habitat et Santé – Tel: 02 242 02 92
woensd., dond., vrijd. van 9 tot 13:00
www.habitat-santé.org

Envie de rénover votre habitation ?
Des problèmes avec votre entrepreneur ?
Besoin de conseils techniques ? Un architecte de RenovaS vous reçoit gratuitement pour répondre à vos questions et vous aider dans les démarches à entreprendre.

Zin om uw woning te renoveren?
Problemen met uw aannemer? Technische raad nodig? Een architect van RenovaS ontvangt u gratis, beantwoordt uw vragen en helpt u met de stappen die u moet ondernemen.

Vous êtes propriétaire
d'un bien immobilier à Schaerbeek, nous sommes trois architectes prêts à vous aider à rénover votre logement !

U bent eigenaar
van een onroerend goed te Schaarbeek, wij zijn drie architecten en staan klaar om u te helpen bij de renovatie van uw woning!

Pour tout conseil :
toiture, façades, châssis, humidité, mérule... nous sommes à votre disposition et nous vous offrons une visite technique gratuite !

Voor alle raad
inzake daken, gevels, raamlijsten, vochtigheid, schimmels, ... staan wij altijd ter uwe beschikking en wij bieden u gratis een technisch bezoek!

Nous vous informons
sur les primes à la rénovation. Nous vous conseillons : estimation du coût des travaux, vérification des devis des entrepreneurs... Nous vous précisons si un permis d'urbanisme est nécessaire.

U kan bij ons terecht voor informatie
over de renovatiepremies en voor assistentie bij de renovatiewerken: schatting van de kostprijs, nazicht van de bestekken van de aannemers. We laten U weten of een stedenbouwkundige vergunning al dan niet noodzakelijk is.

Local général
Rue du Pavillon, 64
Tel. 02 215 85 16 ou 02 246 91 62
Du lundi au vendredi de 9 à 13:00, le jeudi de 14 à 18:00

Contrat de quartier Princesse Elisabeth
Av. Princesse Elisabeth, 158
Le mercredi de 13 à 16:00

Algemeen lokaal
Paviljoenstraat, 64
Tel. 02 215 85 16 of 02 246 91 62
Maandag tot vrijdag van 9 tot 13:00, Donderdag van 14 tot 18:00

Wijkcontract Prinses Elisabeth
Prinses Elisabethlaan, 158
Woensdag van 13 tot 16:00

LE CONSEIL EN ÉNERGIE HET ENERGIEADVIES
ELECTROMÉNAGERS ÉCONOMIQUES
ENERGIEZUINIGE HUISHOUDAPPARATEN

Lors de vos prochains achats, que ce soient un lave-vaisselle, un four, un réfrigérateur, un congélateur ou... des ampoules électriques, **préférez les appareils économes en énergie**, reconnaissables au **label énergétique de classe A, A+, A++**. Sur certains appareils, l'écolabel européen est présent, cela signifie qu'ils sont les plus performants au niveau environnemental.

Il est déconseillé de placer le frigo à côté du four et/ou dans un endroit ensoleillé. En prévoyant quelques aménagements, vous pouvez faire d'autres économies conséquentes : brancher le lave-linge et le lave-vaisselle sur un circuit d'eau chaude adapté – mélangeur – vous permet d'économiser l'électricité nécessaire pour chauffer l'eau de lavage. Dans la même logique, optez pour un sèche-linge au gaz plus performant qu'un sèche-linge électrique.
Un électroménager économe permet de réaliser une **économie d'électricité allant de 20 à 89 €/an/appareil**.

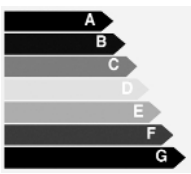
Lors de l'achat d'un nouvel appareil, vous devrez vous acquitter de la cotisation recupel. En retour, le vendeur est tenu de reprendre gratuitement l'appareil usagé pour le démontage et le recyclage. Lorsqu'un appareil électroménager est usagé mais encore fonctionnel, l'idéal est de le confier à une entreprise d'économie sociale avec label Solid'R.

N'hésitez pas à contacter les architectes conseillers en rénovation de l'asbl RenovaS. Ils pourront vous guider dans le choix des techniques les plus performantes et des matériaux les plus durables, dans les calculs de rentabilité, dans les primes et réductions d'impôts, ...

Le conseil en rénovation
Edith, Olivier et Vincent

Fiches disponibles
1. Isolation de la toiture
2. Pose de double vitrage
3. Isolation des murs
4. Chauffe-eau solaire
5. Citerne d'eau de pluie
6. Chasse d'eau et pommeau de douche
7. Réducteur de pression et fuites d'eau
8. Chaudière à condensation
9. Régulation thermique
10. Réflecteur derrière les radiateurs et isolation des tuyaux
11. Ampoules économiques
12. **Electroménagers économiques**
13. Appareils électriques en mode veille

Fiches beschikbaar
1. Dakisolatie
2. Plaatsing van dubbelglas
3. Muurisolatie
4. Zonneboiler
5. Regenwaterput
6. Toiletspoeling en douchekop
7. Drukverlaging en waterlekken
8. Condensatievenwarmingsketel
9. Temperatuurregeling
10. Reflector achter de radiatoren en buisisolatie
11. Spaarlampen
12. **Energiezuinige huishoudapparaten**
13. Elektrische apparaten in slaapstand



Investissement variable	**Investering variabel**
Prime Énergie 150 € max 50% de la facture	Energiepremie 150 € max 50% van de factuur
Amortissement entre 3 et 8 ans	**Terugverdientijd tussen 3 en 8 jaar**

Combiné réfrigérateur/surgélateur Gecombineerde koel-en diepvrieskast		
Classe énergétique Energieklasse	**A++**	**C**
Achat Aankoop	800 €	600 €
Consommation électrique Elektriciteitsverbruik	370 €/10 ans jaar	1030 €/10 ans jaar
Total Totaal	**970** €/10 ans jaar	**1630** €/10 ans jaar
Prime Premie	-150 €	

Tijdens uw volgende aankopen, of het nu gaat om een vaatwas, een oven, een koelkast, een diepvrieskast of... elektrische lampen, **kies dan voor energiezuinige toestellen,** herkenbaar aan het **energielabel van klasse A, A+, A++.** Op sommige toestellen is het Europese ecolabel aanwezig, hetgeen betekent dat zij de meest milieuvriendelijke zijn.

Het is af te raden om de koelkast naast de oven of in een zonnige kamer te plaatsen. Door enkele aanpassingen te doen kan u andere belangrijke besparingen realiseren: koppelen van de droogkast en de vaatwas aan een aangepast warmwatercircuit maakt het mogelijk om de elektriciteit vereist voor de opwarming van het afwaswater uit te sparen. In diezelfde logica, kies voor een droogkast op gas die doetreffender is dan een elektrische droogkast. Zuinige huishoudapparaten maken het mogelijk om een **elektriciteitsbesparing van 20 tot 89 €/jaar/toestel** te realiseren.

Bij de aankoop van een nieuw toestel zal u een recupel-bijdrage moeten betalen. Op zijn beurt is de verkoper verplicht om uw oud toestel gratis voor demontage en recyclage terug te nemen. Indien een huishoudtoestel versleten is, maar nog werkt, bezorg het dan aan een kringloopwinkel met het label Solid'R.

Aarzel niet om de architecten renovatiebegeleiders van de vzw RenovaS te contacteren. Zij kunnen u begeleiden in uw keuze naar de meest performante technieken en de meest duurzame materialen, in de rendabiliteitsberekeningen, in de premies en belastingsverminderingen, ...

De renovatiecel
Edith, Olivier en Vincent

PAROLE AUX HABITANTS BEWONERS AAN HET WOORD

COMMENT PARTICIPER AU CONTRAT DE QUARTIER ?
HOE DEELNEMEN AAN HET WIJKCONTRACT?

L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE QUARTIER - AG
C'est un lieu d'information, d'interpellation et de discussion entre les habitants, la commune, la région et les différents opérateurs qui mettent en œuvre le programme. Elle est ouverte à tous et annoncée par un toute boîte et des affiches.

LA COMMISSION LOCALE DE DÉVELOPPEMENT INTÉGRÉ - CLDI
Elle assure un suivi régulier des étapes d'avancement du programme. C'est un lieu d'information et de dialogue entre les différents représentants (habitants, associations, institutions) qui doit permettre une meilleure adaptation du programme aux besoins du quartier.
Sa composition est établie en début d'élaboration de programme. Les membres de la CLDI jouent un rôle de relais vis-à-vis des autres habitants.

LE GROUPE DE TRAVAIL
Il est organisé pour des thématiques ou des projets particuliers. Il est destiné à fournir des propositions à la CLDI. Il est ouvert à tous et annoncé par un toute boîte et des affiches.

DE ALGEMENE VERGADERING VAN DE WIJK - AV
Het is een gelegenheid voor het bekomen van informatie, het interpelleren van mensen en het voeren van discussies tussen bewoners, gemeente, Gewest en de verschillende operatoren die het programma verwezenlijken. Deze vergadering staat open voor iedereen en wordt aangekondigd door huis-aan-huis folders en affiches.

DE PLAATSELIJKE COMMISSIE VOOR GEÏNTEGREERDE ONTWIKKELING - PCGO
Zij staat in voor een regelmatige opvolging van de vorderingsstaat van het programma. Het is een vergadering voor informatie en dialoog tussen de verschillende vertegenwoordigers (bewoners, verenigingen, instituties) die moet toelaten het programma beter aan te passen aan de behoeften van de wijk. De samenstelling van de commissie wordt vastgelegd bij de aanvang van de uitwerking van het programma. De leden van de PCGO spelen een verbindingsrol t.o.v. de andere bewoners.

DE WERKGROEP
Deze wordt georganiseerd rond thema's of speciale projecten. Hij heeft als doel het doorspelen van voorstellen aan de PCGO. Hij staat open voor allen en wordt aangekondigd via huis-aan-huis folders en door affiches.

LE PLUS VIEUX CAFÉ DU QUARTIER FERME SANS BRUIT...
HET OUDSTE CAFÉ IN DE WIJK SLUIT ZONDER VEEL OPHEF...

Ce jeudi 31 janvier 2008, le café le Prince de Liège, situé 75 av. Princesse Elisabeth, ouvert en 1946, a fermé ses portes. Roland, le gérant, y travaillait depuis 13 ans.
Il y organisait des soirées chansons, fléchettes et spaghetti en se souciant peu des effets de mode.
Zumba asbl y avait organisé la soirée d'ouverture de la première édition du *Portrait du quartier Princesse Elisabeth* en 2006 ainsi qu'une mémorable soirée théâtrale en 2005.
Dans l'esprit des gens ce lieu semblait figé dans le temps et donc en activité pour l'éternité.
Pourtant, il relève d'une autre époque qui s'efface un peu plus à chaque départ d'un commerçant.
Qui a connu les truffes de Donckers, les vins du 37, le coiffeur Antonio, le coiffeur Edouard, le boucher Lambert et sa femme, tous anciens commerçants de l'avenue Princesse Elisabeth ?
Un documentaire qui évoque la dernière journée du Prince de Liège - où des habitués venaient boire et vider leur sac - en images, en conversations et en chansons – sera projeté lors de la fête du quartier, le dimanche 8 juin.
Une réalisation de Fanette Chavent et Guillaume Mercier pour Half & Half productions.

Op 31 januari 2008 ll. heeft het café le Prince de Liège, gelegen in de Prinses Elisabethlaan 75, dat geopend werd in 1946, zijn deuren gesloten. Roland, de zaakvoerder, werkte er reeds 13 jaar. Hij organiseerde zang-, darts- en spaghettiavonden en trok zich niets aan van wat in de mode is.
Zumba vzw organiseerde er de openingsavond van de eerste uitgave van *Portret van de wijk Pinses Elisabeth* in 2006 alsook een memorabele theateravond in 2005.
In de geest van de mensen leek deze plaats te blijven hangen in de tijd en dus voor eeuwig en altijd te blijven bestaan .
Met het vertrek van een handelaar, vervaagt telkens weer de herinnering aan een voorbije eeuw.
Wie heeft de truffels van Donckers gekend, de wijnen van de 37, de kapper Antonio, de kapper Edouard, de slager Lambert en zijn vrouw, allen oud-handelaars van de Prinses Elisabethlaan?
Een documentaire die de laatste dag van de Prince de Liège vertelt- waar de bewoners een glas kwamen drinken en hun gemoed uitstorten, met gesprekken en liedjes – zal worden vertoond tijdens het wijkfeest op zondag 8 juni.
Een realisatie van Fanette Chavent en Guillaume Mercier voor Half & Half productions.

LE PROJET FLEURS D'AMOUR DONNE NAISSANCE À L'ASBL FEZA
HET PROJECT FLEURS D'AMOUR LEIDT TOT HET OPRICHTEN VAN DE VZW

***Fleurs d'amour* est un groupe de paroles de femmes turques, nouvelles et anciennes migrantes, qui désirent s'intégrer à la vie sociale, culturelle et professionnelle belge. Fleurs d'amour... parce que chacune, comme les fleurs qui ont besoin d'eau, de lumière et d'attention – a besoin d'informations, d'activités, d'accompagnement et d'amour pour s'épanouir dans ce nouveau lieu de vie qu'est la Belgique.**

De septembre 2006 à janvier 2008, ce groupe s'est réuni régulièrement dans les locaux de l'asbl Liens de quartier Petite enfance – Tanière des petits ours – et ce grâce au soutien de la Fondation Roi Baudouin dans le cadre de l'appel à projets *Accueil et entraides migrant-e-s* année 2006.
Outre les nombreuses réunions organisées à la Tanière pour parler et échanger à propos de l'éducation des enfants, de la santé, de l'isolement... elles ont aussi été à la rencontre d'associations telles le planning familial, la Mission locale, ont visité le Musée des sciences naturelles, l'exposition *La terre vue du ciel* et ont participé à des activités culturelles à l'Espace Senghor, à la Bibliothèque 1001 pages ou à un séminaire sur la santé à l'UZ (Hôpital Universitaire).
De plus, elles ont participé à une animation proposée par le contrat de quartier Princesse Elisabeth et le conseil en rénovation de RenovaS sur quelques trucs et astuces pour économiser les énergies et diminuer les factures d'électricité, de chauffage et d'eau à la maison – voir détails en p.11.
Aujourd'hui, Selma Tunakara, initiatrice et responsable du projet cherche de nouvelles pistes de financement pour permettre à ce lieu de rencontre, de parole et d'écoute de proximité de poursuivre ses activités.
Pour que ce projet – tremplin vers une intégration des femmes turques en Belgique – d'accès à l'information, d'accompagnement dans la recherche de formation, d'emploi, de la découverte de la culture belge... puisse bénéficier d'un cadre plus durable, elle vient de créer l'asbl Feza* – *Femmes épanouies et actives*.
Cette association se propose de s'ouvrir à l'intercommunautaire en soutenant et valorisant les échanges entre anciennes et nouvelles migrantes de toutes nationalités. Il s'agit avant tout de rompre l'isolement, de promouvoir l'autonomie, d'orienter les femmes vers les acteurs associatifs francophones et néerlandophones...

Fleurs d'amour a réalisé un répertoire d'*Adresses utiles* franco-turc qui s'étend aux communes de Schaerbeek, Saint-Josse et 1000 Bruxelles Il est déjà épuisé mais dans l'attente d'une possible réimpression, vous pouvez l'obtenir en version électronique PDF en adressant un message à sevgicicekleri@yahoo.fr à l'attention de Selma Tunakara.

*Feza signifie *espace* en turc.

***Fleurs d'amour* is een gespreksgroep van Turkse vrouwen, nieuwe en oud-immigranten, die zich wensen te integreren in het Belgisch sociaal, cultureel en professioneel leven. Liefdesbloemen... omdat elk van hen, net als bloemen nood hebben aan water, nood heeft aan informatie, activiteiten, begeleiding en liefde om te kunnen open bloeien in dit nieuwe leven in België.**

Van september 2006 tot januari 2008, kwam deze groep regelmatig samen in de lokalen van de *vzw Liens de quartier Petite enfance – Tanière des petits ours* – en dit dankzij de Koning Boudewijnstichting, in het kader van de oproep voor projecten *Accueil et entraides migrant-e-s* jaar 2006.
Naast de talrijke vergaderingen die werden georganiseerd in de Kuil om te praten en standpunten uit te wisselen over de opvoeding van kinderen, gezondheid, isolement... namen zij ook contact met verenigingen zoals gezinsplanning, de Plaatselijke Opdracht, bezochten het Museum voor Natuurwetenschappen, de tentoonstelling *De aarde vanuit de hemel* en namen deel aan de culturele activiteiten in de Senghorruimte, aan de Bibliotheek 1001 pagina's of aan een seminarie rond de gezondheid in het UZ (Universiteit Ziekenhuis).
Bovendien namen zij deel aan een animatie die werd voorgesteld door het wijkcontract Prinses Elisabeth en de cel advies voor renovatie van RenovaS over enkele trucjes en kneepjes om energie te besparen en de facturen voor elektriciteit, verwarming en water in de woning te doen dalen - zie details op p.11.
Vandaag zoekt Selma Tunakara, initiatiefneemster van en verantwoordelijke voor het project, nieuwe sporen voor financiering om deze ontmoetingsplaats voor buurtcommunicatie in staat te stellen haar activiteiten voort te zetten.
Om dit project – springplank voor de integratie van Turkse vrouwen in België – toegang tot informatie, begeleiding bij het zoeken naar informatie, werkgelegenheid, ontdekking van de Belgische cultuur, een duurzamer kader te geven, werd de *vzw Feza* – *Femmes épanouies et actives* – gecreëerd.
Deze vereniging staat open voor intercommunautaire betrekkingen door de uitwisseling van ervaringen tussen oude en nieuwe migranten van alle nationaliteiten te steunen en te valoriseren. Zij wil in de eerste plaats het isolement doorbreken, de autonomie bevorderen, de vrouwen de weg tonen naar Franstalige en Nederlandstalige verenigingactoren...

Fleurs d'amour heeft een lijst van nuttige Frans-Turkse adressen opgesteld die de gemeenten Schaarbeek, Sint-Joost-ten Node en 1000 Brussel omvat. De voorraad is al uitgeput maar in afwachting van een herdruk kan u een elektronische versie in PDF bekomen door een boodschap te sturen naar sevgicicekleri@yahoo.fr ter attentie van Selma Tunakara.

*Feza betekent *ruimte* in het Turks.

QUAND RENOVAS APPELLE À L'ÉCO-CONSOMMATION !

Ce mercredi matin, une équipe médicale bien particulière était présente dans les locaux du contrat de quartier Princesse Elisabeth. En réalité, cette équipe en blanc n'était pas là pour guérir des personnes mais pour transmettre divers trucs et astuces pour soigner sa facture d'énergie et ainsi faire de précieuses économies.

Le projet *Eco-consommons !* a démarré fin 2007 en réponse à la demande d'habitantes du quartier. L'intention est simple : donner la possibilité, sans investissement coûteux, par des gestes simples, de réduire sa consommation d'énergie. Le public de ce matin est constitué de femmes de la maison quartier d'Helmet et du groupe de parole *Fleurs d'amour*, majoritairement d'origines turque et marocaine. S'adresser à ce public est sensé car ce sont elles, bien souvent, qui s'occupent de la maison et de son entretien quotidien. D'ailleurs, leur intérêt est manifeste tant l'interprète est sollicitée : questions réponses, questions... !

L'équipe a tout préparé minutieusement. Elle scanne, geste par geste, nos habitudes, et nous démontre comment *soigner* notre

consommation.
On démarre par l'électricité. Comment réduire les frais ? Commençons par l'éclairage : une femme du public est invitée à passer sa main sous deux lampes d'apparence identique. L'expérience permet de comprendre la différence entre une ampoule à incandescence et une ampoule économique : l'une consomme de l'énergie pour éclairer tout en dégageant de la chaleur, l'autre concentre toute l'énergie dans l'éclairage et évite les pertes. Les animateurs présentent ensuite une panoplie d'ampoules, pour montrer aux femmes, souvent soucieuses d'esthétique, qu'il existe divers éclairages dans la gamme économique. Finalement, on constate que si l'ampoule économique est plus chère à l'achat, elle permet en très peu de temps de faire de fameuses économies ! Tout au long de la matinée, les démonstrations se succèdent : de l'utilité du bloc multiprises à la purge des radiateurs, en passant par le pommeau de douche économique, ... Les femmes observent, manipulent et comparent pour se convaincre de l'intérêt d'une consommation d'énergie maîtrisée. Gageons que toutes ces femmes ont appliqué ces précieux conseils au sein de leur foyer afin d'alléger leur facture et d'épargner aussi quelque peu la planète !

Vous êtes un groupe d'adultes – habitants de Schaerbeek – déjà constitué et cette activité vous interpelle, n'hésitez pas à contacter l'équipe du contrat de quartier. L'activité est gratuite mais les places sont limitées.

Damien Haenecour – Coordination de l'Action Sociale de Schaerbeek

WANNEER RENOVAS OPROEPT TOT ECO-VERBRUIK!

Deze woensdagmorgen was een wel heel bijzondere medische ploeg aanwezig in de lokalen van het wijkcontract Prinses Elisabeth. In werkelijkheid was deze ploeg in witte bloezen er niet om zieke mensen te genezen maar wel om verschillende truejes en kneepjes aan te leren om de energierekening te verzorgen en waardevolle besparingen uit te voeren

Het project *Eco-verbruiken!* Startte eind 2007 als antwoord op de vraag van de wijkbewoners. De bedoeling is simpel: de mogelijkheid bieden om, zonder dure investeringen, door eenvoudige handelingen; zijn energieverbruik te verminderen. Het publiek deze morgen is samengesteld uit vrouwen van het buurthuis Helmet en een gespreksgroep *Liefdesbloemen*, merendeels van Turkse en Marokkaanse oorsprong. Het is logisch dat wij ons tot hen richten omdat het meestal zij zijn die zich bezig houden met het huis en het dagelijks onderhoud. Daarenboven tonen zij duidelijk veel interesse en de diensten van de tolk zijn veel gevraagd: vragen, antwoorden, vragen...!

De ploeg heeft alles nauwkeurig voorbereid. Zij scant, gebaar na gebaar, onze gewoonten, en toont ons hoe wij ons verbruik kunnen verzorgen.
Wij beginnen met de elektriciteit. Hoe de kosten drukken? Laat ons beginnen met de verlichting: een vrouw uit het publiek wordt gevraagd haar hand te houden onder twee gelijkaardige lampen. Deze proef laat toe om het verschil te kennen tussen een gloeilamp en een spaarlamp: de ene verbruikt energie om te verlichten en geeft daarbij warmte af, de andere beperkt de energie tot de verlichting en vermijdt verlies.
De animatoren tonen daarna een gans gamma lampen om aan de vrouwen, die vaak bezig zijn met het esthetisch aspect, te tonen dat er verschillende verlichtingen bestaan in het gamma spaarlampen. Uiteindelijk stelt men vast dat indien een spaarlamp duurder is bij de aankoop, zij na een korte tijd merkelijke besparingen toelaat! Gans de morgen volgden de demonstraties elkaar op: van het gebruik van meervoudige contact-blokken tot het purgeren van de radiatoren langs het gebruik van een spaardouchekop, ...
De vrouwen bekijken, verhandelen en vergelijken om zich te overtuigen van het belang van gecontroleerde energiebesparingen.
Wij zijn er zeker van dat al deze vrouwen deze waardevolle tips hebben toegepast in hun huishouden om hun rekening te verlichten en ook de planeet een beetje te sparen!

U bent een reeds bestaande groep volwassenen – bewoners van Schaarbeek – en deze activiteit spreekt u aan, aarzel dan niet contact te nemen met de ploeg van het wijkcontract. De activiteit is gratis maar er zijn slechts een beperkt aantal plaatsen.

Damien Haenecour – Coördinatie van de Schaarbeekse Sociale Actie

http://cqpe.skynetblogs.be

A la recherche d'informations sur le quartier Princesse Elisabeth, visitez le blog créé à l'initiative d'un habitant-membre de la CLDI.

Bij het zoeken naar informatie over de wijk Prinses Elisabeth, kan u het blog bezoeken dat werd opgemaakt door een bewoner-lid van de PCGO.

LES TRAVAUX DU CONTRAT DE QUARTIER DES CHANTIERS SE TERMINENT D'AUTRES COMMENCENT

LES CHANTIERS RENOVAS & COMMUNE DE SCHAERBEEK SONT EN VOIE D'ÊTRE TERMINÉS

- Réaménagement de la placette Garnir-Défrêcheux.
- Réaménagement du carrefour Verhaeren-Zola-Giraud.
- Réfection des trottoirs rues Gilkin, Van Camp, Max Roos accompagnée d'installation de jardinières par J.S.T.
- Réasphaltage de l'avenue Emile Zola.
- Marquage du stationnement en épi avenues Zola et Verhaeren
- Renouvellement de l'éclairage du quartier Monplaisir (Van Camp, Garnir, des Ombiaux, Max Roos).

CHANTIERS A VENIR - DEMARRAGE DERNIER TRIMESTRE 2008

Les chantiers à réaliser par le SPFMT :
– avenues Monplaisir, voiries,
– escalier Snieders,
– ralentisseur de trafic Gilkin/Zola.

DE WERKEN VAN HET WIJKCONTRACT SOMMIGE WERVEN ZIJN BIJNA KLAAR ANDERE ZULLEN VAN START GAAN

DE WERVEN DIE TEN EINDE LOPEN

- Herinrichting van het Garnir-Défrêcheuxpleintje.
- Herinrichting van het kruispunt Verhaeren-Zola-Giraud.
- Herstel van de voetpaden in de Gilkin-, Van Camp-, Max Roosstraat samen met het plaatsen van de bloembakken door J.S.T.
- Herasfaltering van de Emile Zolalaan.
- Markering van het parkeren in aarvorm in de Zola- en Verhaerenlaan
- Vernieuwing van de verlichting in de Monplaisirwijk (Van Camp, Garnir, des Ombiaux, Max Roos).

TOEKOMSTIGE WERVEN START LAATSTE TRIMESTER 2008.

De werven uit te voeren door de FODMV:
– Monplaisirlanen, wegenis,
– Sniederstrap,
– snelheidsremmer Gilkin/Zola.

BIKE POOLING

Depuis 2000, il existe sur la zone de police 5344 un accompagnement à vélo des enfants pour se rendre à l'école (Schaerbeek-Evere).
Les enfants sont accompagnés d'un point de rendez-vous à proximité de leur maison jusqu'à leur école, matin et après-midi, tout au long de l'année scolaire.
Plusieurs parcours existent et sont gérés quotidiennement par les surveillants habilités – bikers et des parents bénévoles.

Toute question ou demande d'accompagnement peut être adressée à Sophie Rosmant coordinatrice des surveillants habilités et des bikers de la commune de Schaerbeek Service Présence Visible Avenue Rodenbach, 29 1030 Schaerbeek Tél : 02 244 72 78 + 0479 80 99 40 srosmant@schaerbeek.irisnet.be

Sinds 2000 bestaat er in de politiezone 5344 een opvang voor scholieren op de fiets (Schaarbeek-Evere).
De jongeren woden begeleid vanaf een verzamelpunt dicht bij huis tot aan de school, en dit 's morgens, 's middags gedurende het gehele schooljaar.
Er zijn meerdere trajecten die dagelijks beheerd worden door ervaren wachters-bikers en vrijwillige ouders.

Elke vraag of inlichting omtrent deze begeleiding kan u bekomen bij: Sophie Rosmant coördinatrice van ervaren wachters en bikers van de gemeente Schaarbeek Dienst herkenbare aanwezigheid Rodenbachlaan, 29 1030 Schaarbeek Tel: 02 244 72 78 + 0479 80 99 40 srosmant@schaerbeek.irisnet.be

REPRISE DES VISITES GUIDÉES DU PARC JOSAPHAT

Eddy et Patricia, gardiens du Parc Josaphat vous content l'histoire ponctuée d'anecdotes de ce parc plus que centenaire. Un petit voyage dans le temps, dans les richesses patrimoniales, artistiques et de la flore de cet endroit magnifique. Chaque 1er dimanche du mois, d'avril à octobre de 10 à 13:00. Rendez-vous à 10:00 devant le kiosque av. des Azalées.

Renseignements : Secrétariat Présence Visible de la commune de Schaerbeek Tél : 02 244 72 79 de 8 à 15:00.

HERNEMING VAN DE GELEIDE BEZOEKEN VAN HET PARK JOZAFAT

Eddy en Patricia, Parkwachters Jozafat vertellen u de geschiedenis, doorspekt met anekdotes, van dit honderdjarig park een kleine reis in de tijd, in de rijkdom van het patrimonium, de kunst en de flora van deze wondermooie plaats.
Elke zondag van de maand, van april tot oktober van 10 tot 13:00. Afspraak om 10:00 voor de kiosk in de Azalealaan.

Inlichtingen : Secretariaat Zichtbare Aanwezigheid van de gemeente Schaarbeek Tel: 02 244 72 79 van 8 tot 15:00.

CENTRE D'IMPULSION SOCIOPROFESSIONNEL ET CULTUREL ASBL - CIPROC

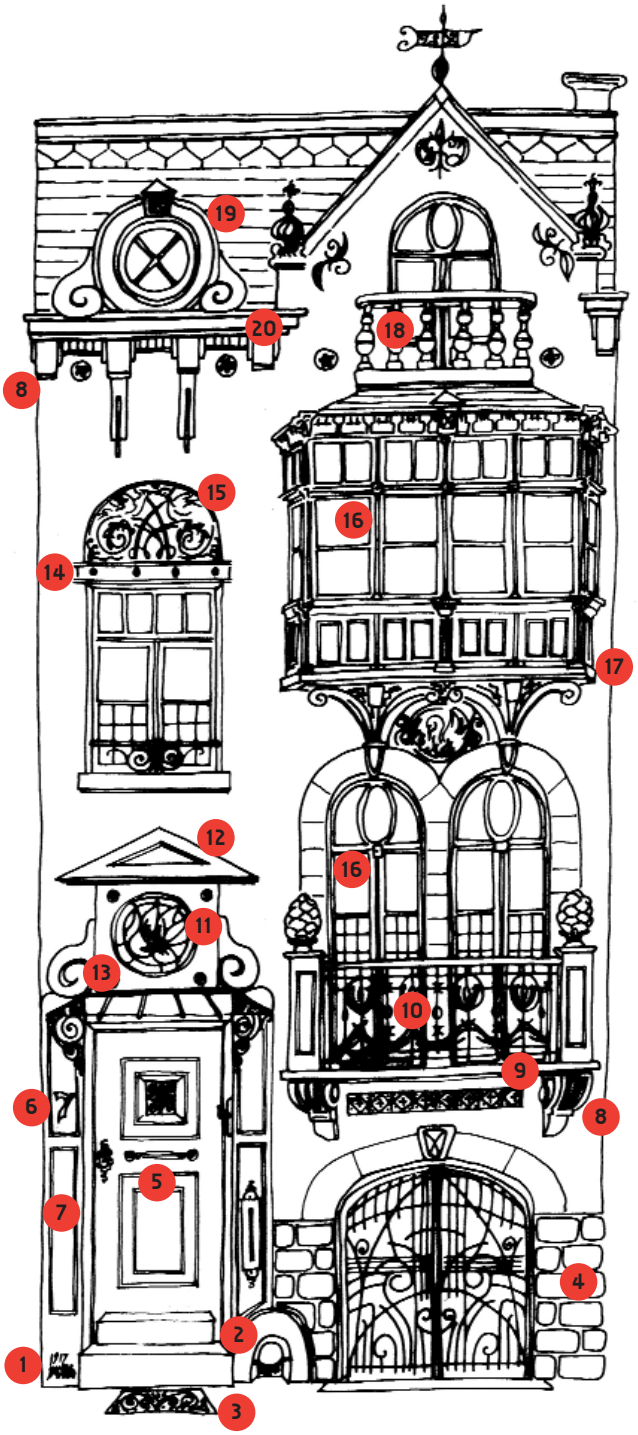
- Accompagnement individualisé des chercheurs d'emploi : C.V., lettre de motivation, ...
- Cyber Espace : mise à disposition d'ordinateurs/Internet
- Organisation d'activités culturelles : percussions, contes pour enfants ; …

Quand : du lundi au vendredi, de 9 à 12:00 et de 13 à 17:00.
Où : avenue Emile Zola, 21 (Gare de Schaerbeek).
Contact : Olivier Hidalgo Tel : 02 608 37 08.

- Geïndividualiseerde begeleiding van werkzoekenden: C.V. + motivatiebrief, ...
- Cyberspace : ter beschikkingstelling van computers/ Internet
- Organisatie van culturele activiteiten : percussie, kinderverhaaltjes; ...

Wanneer: van maandag tot vrijdag, van 9 tot 12:00 en van 13 tot 17:00.
Waar: Emile Zolalaan, 21 (Station van Schaarbeek).
Contact: Olivier Hidalgo Tel: 02 608 37 08.

LES MOTS DE LA FAÇADE
DE WOORDEN VAN DE GEVEL



Sur ce dessin, tu peux voir les éléments qui se trouvent le plus souvent sur les façades. Pour les découvrir, place devant chaque mot le chiffre qui y correspond.
Op deze tekening kan je de elementen vinden die vaak te zien zijn op gevels. Om hen te vinden plaats voor elke woord het cijfer dat ermee overeenstemt.

- ( ) Garde-corps — Balkonleuning
- ( ) Soupirail — Keldergat
- ( ) Nom de l'architecte, année de construction — Naam van de architect, bouwjaar
- ( ) Châssis — Kozijnen
- ( ) Bow-window — Bow-window
- ( ) Poignée de porte — Deurlink
- ( ) Console — Console
- ( ) Sgraffite — Sgraffito
- ( ) Œil de bœuf — Oculus
- ( ) Vitrail — Glasraam
- ( ) Fronton — Fronton
- ( ) Piédroit — Stijl
- ( ) Imposte — Impost
- ( ) Numéro de police — Huisnummer
- ( ) Linteau — Latei
- ( ) Soubassement — Sokkel
- ( ) Balcon — Balkon
- ( ) Balustrade en pierre — Stenen balustrade
- ( ) Corniche — Kroonlijst
- ( ) Décrottoir — Voetschrapper

"Comme les personnes, les maisons ont un visage, joyeux ou sévère, farceur ou inquiétant, triste ou drôle, posé ou grimaçant... Et tous ces visages nous parlent, nous racontent une histoire. Il suffit d'être attentif, de s'arrêter, de les regarder, de les questionner."
Extrait de "Les mots de la MAISON L'extérieur", AAM Junior, 1995

"Net zoals mensen hebben ook huizen een gezicht, blij of streng, grappig of verontrust, droevig of gek, gelaten of verwrongen... En alle gezichten zeggen ons iets, vertellen een verhaal. Men moet enkel goed opletten, stoppen, hen bekijken, hen iets vragen."
Uittreksel uit "Les mots de la MAISON L'extérieur", AAM Junior, 1995

Solution : 1- Nom de l'architecte, année de construction / 2- Décrottoir / 3- Soupirail / 4- Soubassement / 5- Poignée de porte / 6- Numéro de police / 7- Piédroit / 8- Console / 9- Balcon / 10- Garde-corps / 11- Vitrail / 12- Fronton / 13- Imposte / 14- Linteau / 15- Sgraffite / 16- Châssis / 17- Bow-window / 18- Balustrade en pierre / 19- Œil de bœuf / 20- Corniche

Oplossing: 1- Naam van de architect, bouwjaar / 2- Voetschrapper / 3- Keldergat / 4- Sokkel / 5- Deurlink / 6- Huisnummer / 7- Stijl / 8- Console / 9-Balkon / 10- Balkonleuning / 11- Glasraam / 12- Fronton / 13- Impost / 14- Latei / 15- Sgraffito / 16- Kozijnen / 17- Bow-window / 18- Stenen balustrade / 19- Oculus / 20- Kroonlijst

© Comité Bosman Gérard + BRAL